

---

**Prüfungsteilnehmer**

**Prüfungstermin**

**Einzelprüfungsnummer**

---

**Kennzahl:** \_\_\_\_\_

**Kennwort:** \_\_\_\_\_

**Arbeitsplatz-Nr.:** \_\_\_\_\_

**Herbst  
2021**

**62510**

---

**Erste Staatsprüfung für ein Lehramt an öffentlichen Schulen  
— Prüfungsaufgaben —**

---

**Fach: Griechisch (vertieft studiert)**

**Einzelprüfung: Übersetzung Griechisch/Deutsch**

**Anzahl der gestellten Themen (Aufgaben): 1**

**Anzahl der Druckseiten dieser Vorlage: 2**

---

**Bitte wenden!**

Der nachstehende griechische Text ist in angemessenes Deutsch zu übersetzen:

*Als Teilnehmer einer Abendgesellschaft gewährt Sokrates Einblicke in sein Eheleben und in vieles mehr. Ein Syrakuser sorgt mit seinem Gefolge, in dem sich eine Tänzerin und ein Tänzer befinden, für Unterhaltung.*

1	καὶ ὁ Ἀντισθένης, Πῶς οὖν, ἔφη, ὃ Σώκρατες, οὕτω γινώσκων οὐ καὶ
2	σὺ παιδεύεις Ξανθίππην, ἀλλὰ χρῆ γυναικὶ τῶν οὐσῶν, οἶμαι δὲ καὶ τῶν
3	γεγεννημένων καὶ τῶν ἐσομένων, χαλεπωτάτη; Ὅτι, ἔφη, ὁρῶ καὶ τοὺς
4	ἵππικους βουλομένους γενέσθαι οὐ τοὺς εὐπειθεστάτους, ἀλλὰ τοὺς
5	θυμοειδεῖς ἵππους κτωμένους. νομίζουσι γάρ, ἂν τοὺς τοιούτους
6	δύνωνται κατέχειν, ῥαδίως τοῖς γε ἄλλοις ἵπποις χρήσεσθαι. καὶ γὰρ δὴ
7	βουλόμενος ἀνθρώποις χρῆσθαι καὶ ὁμιλεῖν ταύτην κέκτημαι, εὖ εἰδώς,
8	ὅτι, εἰ ταύτην ὑποίσω, ῥαδίως τοῖς γε ἄλλοις ἅπασιν ἀνθρώποις
9	συνέσομαι. καὶ οὗτος μὲν δὴ ὁ λόγος οὐκ ἀπὸ τοῦ σκοποῦ ἔδοξεν
10	εἰρησθαι.
11	μετὰ δὲ τοῦτο κύκλος εἰσηνέχθη περίμεστος ξιφῶν ὀρθῶν. εἰς οὖν
12	ταῦτα ἢ ὀρχηστρὶς ἐκυβίστα <sup>1</sup> τε καὶ ἐξεκυβίστα ὑπὲρ αὐτῶν. ὥστε οἱ
13	μὲν θεώμενοι ἐφοβοῦντο, μὴ τι πάθῃ, ἢ δὲ θαρρούντως τε καὶ ἀσφαλῶς
14	ταῦτα διεπράττετο. καὶ ὁ Σωκράτης καλέσας τὸν Ἀντισθένην εἶπεν·
15	Οὗτοι τοὺς γε θεωμένους τάδε ἀντιλέξιν ἔτι οἶομαι, ὡς οὐχὶ καὶ ἡ
16	ἀνδρεία διδακτόν, ὅποτε αὐτὴ καίπερ γυνὴ οὔσα οὕτω τολμηρῶς εἰς τὰ
17	ξιφὴ ἵεται. καὶ ὁ Ἀντισθένης εἶπεν· Ἄρ' οὖν καὶ τῷδε τῷ Συρακοσίῳ <sup>2</sup>
18	κράτιστον ἐπιδείξαντι τῇ πόλει τὴν ὀρχηστρίδα εἰπεῖν, ἐὰν διδῶσιν
19	αὐτῷ Ἀθηναῖοι χρήματα, ποιήσιν πάντας Ἀθηναίους τολμᾶν ὁμόσε
20	ταῖς λόγχαις ἰέναι; καὶ ὁ Φίλιππος, Νῆ Δί', ἔφη, καὶ μὴν ἔγωγε ἠδέως
21	ἂν θεῶμην Πείσανδρον τὸν δημηγόρον μανθάνοντα κυβιστᾶν <sup>1</sup> εἰς τὰς
22	μαχαίρας, ὅς νῦν διὰ τὸ μὴ δύνασθαι λόγχαις ἀντιβλέπειν οὐδὲ
23	συστρατεύεσθαι ἐθέλει.
24	ἐκ τούτου ὁ παῖς ὠρχήσατο. καὶ ὁ Σωκράτης εἶπεν· Εἶδετ', ἔφη, ὡς
25	καλὸς ὁ παῖς ὢν ὁμοῦ σὺν τοῖς σχήμασιν ἔτι καλλίων φαίνεται ἢ ὅταν
26	ἡσυχίαν ἔχῃ; καὶ ὁ Χαρμίδης εἶπεν· Ἐπαινοῦντι ἔοικας τὸν
27	ὀρχηστοδιδάσκαλον. Ναὶ μὰ τὸν Δί', ἔφη ὁ Σωκράτης· καὶ γὰρ ἄλλο τι
28	προσενενόησα, ὅτι οὐδὲν ἄργον τοῦ σώματος ἐν τῇ ὀρχήσει ἦν, ἀλλ'
29	ἅμα καὶ τράχηλος καὶ σκέλη καὶ χεῖρες ἐγυμνάζοντο, ὥσπερ χρὴ
30	ὀρχεῖσθαι τὸν μέλλοντα εὐφορώτερον τὸ σῶμα ἔξειν. καὶ ἐγὼ μὲν, ἔφη,
31	πάνυ ἂν ἠδέως, ὃ Συρακόσιε, μάθοιμι τὰ σχήματα παρὰ σοῦ. καὶ ὅς, Τί
32	οὖν χρῆσι αὐτοῖς; ἔφη. Ὀρχήσομαι νῆ Δία.

#### Übersetzungshilfe:

<sup>1</sup> κυβιστᾶν      ein Rad schlagen, hechten

<sup>2</sup> ὁ Συρακόσιος      siehe Einleitungstext